



HENDI

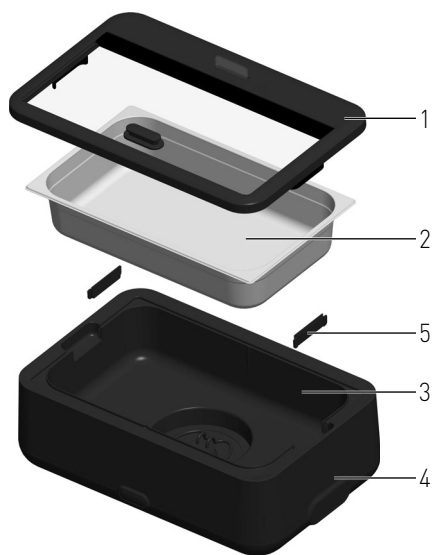
Tools for Chefs

CHAFING DISH UNIQ

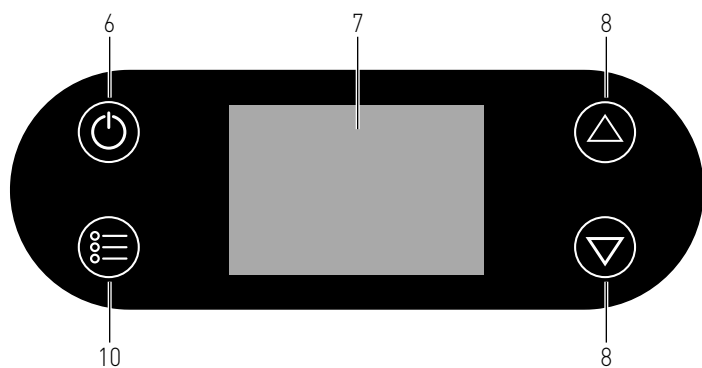
470411 v.02_s.01, 470428 v.02_s.01,
470435 v.02_s.01, 470442 v.02_s.01, 470459

GB: User manual	8	LV: Lietotāja rokasgrāmata	47
DE: Benutzerhandbuch	10	LT: Naudojimo instrukcija	50
NL: Gebruikershandleiding	14	PT: Manual do utilizador	53
PL: Instrukcja obsługi	17	ES: Manual del usuario	56
FR: Manuel de l'utilisateur	20	SK: Používateľská príručka	59
IT: Manuale utente	23	DK: Brugervejledning	62
RO: Manual de utilizare	26	FI: Käyttöopas	65
GR: Εγχειρίδιο χρήστη	29	NO: Brukerhåndbok	67
HR: Korisnički priručnik	32	SI: Navodila za uporabo	70
CZ: Uživatelská příručka	35	SE: Användarhandbok	73
HU: Felhasználói kézikönyv	38	BG: Ръководство за потребителя	76
UA: Посібник користувача	41	RU: Руководство пользователя	79
EE: Kasutusjuhend	44		

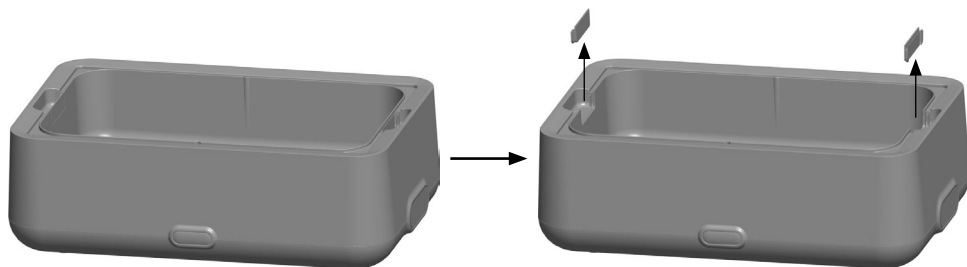
CHAFING DISH UNIQ	GB
SUPPENKESSEL UNIQ	
CHAFING DISH UNIQ	DE
SOEPKETEL UNIQ	
PODGRZEWACZ ELEKTRYCZNY UNIQ	NL
KOCIOŁEK DO ZUPY UNIQ	
CHAFING DISH UNIQ	PL
MARMITE À SOUPE UNIQ	
CHAFING DISH UNIQ	FR
BOLLITORE PER ZUPPA UNIQ	
CHAFING DISH UNIQ	IT
FIERBĂTOR DE SUPĂ UNIQ	
CHAFING DISH UNIQ	RO
ΒΡΑΣΤΗΡΑΣ ΣΟΥΠΑΣ UNIQ	
POSUDA ZA PODGRIJAVANJE UNIQ	GR
KUHALO ZA JUHU UNIQ	
CHAFING DISH UNIQ	HR
KONVICE NA POLÉVKU UNIQ	
CHAFING EDÉNY UNIQ	CZ
LEVESES VÍZFORRALÓ UNIQ	
MAPMIT UNIQ	HU
МАРМИТ ДЛЯ ПЕРШИХ СТРАВ UNIQ	
CHAFING TASSI UNIQ	UA
SUPI KEEDUKANN UNIQ	
ĒDIENU SILDĪTĀJS UNIQ	EE
ZUPAS KATLS UNIQ	
PATIEKALŲ ŠILDYTUVAS UNIQ	LV
SRIUBOS KATILAS UNIQ	
RÉCHAUD UNIQ	LT
PANELA SOPA ELÉTRICA UNIQ	
CALENTADOR DE ALIMENTOS UNIQ	PT
HERVIDOR DE SOPA UNIQ	
CHAFING DISH UNIQ	ES
KOTLIČEK NA POLIEVKU UNIQ	
CHAFING RET UNIQ	SK
SUPPEKEDEL UNIQ	
SEKOITUSASTIA UNIQ	DK
KEITTOVEDENKEITIN UNIQ	
CHAFING-RETT UNIQ	FI
SUPPEKJELE UNIQ	
JED ZA LOVLJENJE UNIQ	NO
KOTLIČEK ZA JUHO UNIQ	
CHAFING-RÄTT UNIQ	SI
SOUF VATTENKOKARE UNIQ	
УРЕД ЗА ПОДГРИЈАВАНЕ UNIQ	SE
ЧАЙНИК ЗА СУПА UNIQ	
МАРМИТ UNIQ	BG
МАРМИТ ДЛЯ ПЕРВЫХ БЛЮД UNIQ	
МАРМИТ UNIQ	RU
МАРМИТ ДЛЯ ПЕРВЫХ БЛЮД UNIQ	



2



3



Geachte klant,

Bedankt voor de aankoop van dit HENDI-apparaat. Lees deze gebruikershandleiding zorgvuldig door en let vooral op de hieronder beschreven veiligheidsvoorschriften voordat u dit apparaat voor het eerst installeert en gebruikt.

NL

Veiligheidsinstructies

- Gebruik het apparaat alleen voor het beoogde doel waarvoor het is ontworpen, zoals beschreven in deze handleiding.
- De fabrikant is niet aansprakelijk voor schade veroorzaakt door onjuiste bediening en onjuist gebruik.
-  **GEVAAR! RISICO OP ELEKTRISCHE SCHOKKEN!** Probeer het apparaat niet zelf te repareren. Dompel de elektrische onderdelen van het apparaat niet onder in water of andere vloeistoffen. Houd het apparaat nooit onder stromend water.
- **GEBUIK NOOIT EEN BESCHADIGD APPARAAT!** Controleer de elektrische aansluitingen en het snoer regelmatig op schade. Als het apparaat beschadigd is, koppelt u het los van de stroomtoevoer. Reparaties mogen alleen worden uitgevoerd door een leverancier of gekwalificeerd persoon om gevaar of letsel te voorkomen.
- **WAARSCHUWING!** Leid bij het plaatsen van het apparaat het netsnoer zo nodig veilig om onbedoeld trekken, beschadiging, contact met het verwarmingsoppervlak of struikelgevaar te voorkomen.
- **WAARSCHUWING!** Zolang de stekker in het stopcontact zit, is het apparaat aangesloten op de stroomvoorziening.
- **WAARSCHUWING!** Schakel het apparaat ALTIJD uit voordat u het loskoppelt van de stroomtoevoer, reiniging, onderhoud of opslag.
- Sluit het apparaat alleen aan op een stopcontact met de spanning en frequentie die op het label van het apparaat staan vermeld.
- Raak de stekker/elektrische aansluitingen niet aan met natte of vochtige handen.
- Houd het apparaat en de elektrische stekker/aansluitingen uit de buurt van water en andere vloeistoffen. Als het apparaat in water valt, verwijder dan onmiddellijk de voedingsaansluitingen. Gebruik het apparaat niet voordat het is gecontroleerd door een gecertificeerde technicus. Het niet opvolgen van deze instructies leidt tot levensbedreigende risico's.
- Sluit de voeding aan op een gemakkelijk toegankelijk stopcontact, zodat u het apparaat in geval van nood onmiddellijk kunt loskoppelen.
- Zorg ervoor dat het snoer niet in contact komt met scherpe of hete voorwerpen en houd het uit de buurt van open vuur. Trek nooit aan het netsnoer om het uit het stopcontact te halen, trek altijd aan de stekker.
- Draag het apparaat nooit aan het snoer.
- Probeer nooit zelf de behuizing van het apparaat te openen.
- Steek geen voorwerpen in de behuizing van het apparaat.
- Laat het apparaat nooit onbeheerd achter tijdens gebruik.
- Dit apparaat moet worden bediend door getraind personeel in de keuken van het restaurant, kantines of barpersoneel, enz.
- Dit apparaat mag niet worden gebruikt door personen met beperkte fysieke, zintuiglijke of mentale capaciteiten of personen met een gebrek aan ervaring en kennis.
- Dit apparaat mag onder geen enkele omstandigheid door kinderen worden gebruikt.

deren worden gebruikt.

- Houd het apparaat en de elektrische aansluitingen buiten het bereik van kinderen.
- Gebruik nooit accessoires of extra apparaten die niet bij het apparaat zijn geleverd of door de fabrikant worden aanbevolen. Als u dit niet doet, kan dit een veiligheidsrisico vormen voor de gebruiker en het apparaat beschadigen. Gebruik alleen originele onderdelen en accessoires.
- Gebruik dit apparaat niet met een externe timer of afstandsbediening.
- Plaats het apparaat niet op een verwarmingsobject (benzine, elektrisch, houtskoolfornuis, enz.).
- Dek het apparaat niet af als het in werking is.
- Plaats geen voorwerpen op het apparaat.
- Gebruik het apparaat niet in de buurt van open vuur, explosieve of ontvlambare materialen. Gebruik het apparaat altijd op een horizontaal, stabiel, schoon, hittebestendig en droog oppervlak.
- Het apparaat is niet geschikt voor installatie in een ruimte waar een waterstraal kan worden gebruikt.
- Laat een ruimte van ten minste 20 cm rond het apparaat voor ventilatie tijdens gebruik.
- **WAARSCHUWING!** Houd alle ventilatieopeningen op het apparaat vrij van obstakels.

Speciale veiligheidsinstructies

- Dit apparaat is bedoeld voor commercieel gebruik.
-  **LET OP! RISICO OP BRANDWONDEN! HETE OPPERVLAKKEN!** De temperatuur van de toegankelijke oppervlakken is tijdens gebruik zeer hoog. Raak alleen het bedieningspaneel, de handgrepen, schakelaars, timerknoppen of temperatuurregelknoppen aan.
- Als het netsnoer beschadigd is, moet het worden vervangen door een speciaal snoer of samenstel dat verkrijgbaar is bij de fabrikant of diens servicemonteur.
- **AANDACHT!** Vul het water niet boven het MAX-niveau of onder het MIN-niveau.
- Gebruik dit apparaat nooit zonder water.
- Vermijd droogkoken. Dit apparaat is beveiligd tegen droogkoken door een oververhittingsbeveiliging.
- Deze oververhittingsbeveiliging schakelt het apparaat automatisch uit. Laat het apparaat dan volledig afkoelen voordat u het weer gebruikt.

Beoogd gebruik

- Dit apparaat is bedoeld voor commerciële toepassingen, bijvoorbeeld in keukens van restaurants, kantines, ziekenhuizen en in commerciële ondernemingen zoals bakkerijen, slagerijen, enz., maar niet voor continue massaproductie van voedsel.
- Het apparaat is alleen ontworpen om de voorverwarmde soep/het voorverwarmde voedsel warm te houden. Elk ander gebruik kan leiden tot schade aan het apparaat of persoonlijk letsel.
- Gebruik van het apparaat voor enig ander doel wordt beschouwd als misbruik van het apparaat. De gebruiker is als enige aansprakelijk voor onjuist gebruik van het apparaat.



Aarding installatie

Dit apparaat is geclassificeerd als **beschermingsklasse I** en moet worden aangesloten op een beschermende aarding. Aarding vermindert het risico op elektrische schokken door een ontsnapingsdraad voor de elektrische stroom te leveren. Dit apparaat is uitgerust met een netsnoer met aardingsstekker of elektrische aansluitingen met aardingsdraad. De aansluitingen moeten correct worden geïnstalleerd en geaard.

Belangrijkste onderdelen van het product

(Afb. 1 op pagina 4)

1. Deksel
2. Soep/voedselpan
3. Waterreservoir
4. Behuizing
5. Baffelplaat

Opmerking: De inhoud van deze handleiding is van toepassing op alle vermelde items, tenzij anders aangegeven. Het uiterlijk kan afwijken van de getoonde afbeeldingen.

Bedieningspaneel

(Afb. 2 op pagina 5)

6. AAN/UIT-knop
7. Paneel weergeven
8. Knop Omhoog
9. Knop Omlaag
10. Knop voor temperatuurstelling

Vorbereiding voor gebruik

- Verwijder alle beschermende verpakkingen en wikkels.
- Controleer of het apparaat in goede staat verkeert en alle accessoires heeft. Neem in geval van onvolledige of beschadigde levering onmiddellijk contact op met de leverancier. Gebruik het apparaat in dit geval niet.
- Reinig de accessoires en het apparaat voor gebruik (zie ==> Reiniging en onderhoud).
- Zorg ervoor dat het apparaat volledig droog is.
- Plaats het apparaat op een horizontaal, stabiel en hittebestendig oppervlak dat veilig is tegen waterspatten.
- Bewaar de verpakking als u van plan bent uw apparaat in de toekomst op te bergen.
- Bewaar de gebruikershandleiding voor toekomstig gebruik.

OPMERKING! Vanwege productieresten kan het apparaat tijdens de eerste paar keer gebruik een lichte geur afgeven. Dit is normaal en duidt niet op een defect of gevaar. Zorg ervoor dat het apparaat goed geventileerd is.

Bedieningsinstructies

1. Vul het waterreservoir boven de MIN-markering en onder de MAX-markering.
2. Vul de soep-/voedselpan, voor de soepketel niet boven de MAX-markering.
3. Sluit het apparaat aan op de stroomvoorziening. Er klinkt één pieptoon.
4. Ga naar de voorbereidingsmodus door op de AAN/UIT-knop te drukken. Het display toont de laatst ingestelde temperatuur.
5. Druk op de toets "Omhoog" of "Omlaag", het apparaat wordt verwarmd (verwarmingsmodus). De bovenste rij van het displaypaneel toont de huidige watertemperatuur, de onderste rij toont de bedrijfstijd - 00:00 (uren : minuten).

6. Pas de ingestelde temperatuur aan door op de knop "Temperatuurstelling" te drukken. Het display toont de laatst ingestelde temperatuur. Druk op de knop "Omhoog" of "Omlaag" om de temperatuur met een interval van 1°C aan te passen.
7. De temperatuur wordt automatisch ingesteld na 3 seconden en keert terug naar de verwarmingsmodus.

OPMERKING:

- Vul alleen de voorverwarmde soep/het voedsel.
- Standaard temperatuurstelling bij de eerste keer is 85°C.
- Houd onder de temperatuurstellingsmodus de knop "Omhoog" of "Omlaag" 3 seconden ingedrukt om de temperatuur met een interval van 1°C aan te passen.
- Druk 3 seconden op de AAN/UIT-toets om het apparaat uit te schakelen.

Instelling compensatie

1. Houd in de stand-bymodus de toetsen "Omhoog" en "Omlaag" tegelijkertijd 3 seconden ingedrukt om de temperatuurcompensatiemodus te openen.
 2. De bovenste rij van het displaypaneel toont de huidige compensatiewaarde, de onderste rij toont "COMP".
 3. Druk op de knop "Omhoog" of "Omlaag" om de waarde met een interval van 1 °C aan te passen.
 4. Druk op de AAN/UIT-knop om te bevestigen en terug te keren naar de stand-bymodus. Als er gedurende 3 s geen bewerking is, wordt de waarde automatisch ingesteld.
- OPMERKING:**
- Standaard compensatietemperatuur is bij de eerste keer 0.
 - Het compensatiebereik is -10 °C tot 10 °C.

Reiniging en onderhoud

- **AANDACHT!** Koppel het apparaat altijd los van de voeding en koel het af voordat u het opbergt, reinigt en onderhoudt.
- Gebruik geen waterstraal of stoomreiniger voor het reinigen en duw het apparaat niet onder water, omdat de onderdelen nat worden en er een elektrische schok kan ontstaan.
- Als het apparaat niet in een goede staat van reiniging wordt gehouden, kan dit een negatieve invloed hebben op de levensduur. Van het apparaat en leiden tot een gevaarlijke situatie.

Reiniging

- Verwijder de schotplaat om gecondenseerd water van de handgreep naar het waterreservoir te laten lopen (zie afb. 3 op pagina 5).
- Reinig het gekoelde buitenoppervlak met een doek of spons die licht bevochtigd is met een milde zeepoplossing.
- Om redenen van hygiëne moet het apparaat voor en na gebruik worden gereinigd.
- Vermijd contact van water met de elektrische componenten.
- Reinig de binnenkant van de container met een niet-schurend reinigingsmiddel en spoel af met schoon water.
- Reinig en ontkalk de boilerbasis regelmatig (zie hoofdstuk "Ontkalken").
- Geen enkel onderdeel is vaatwasmachinebestendig.

Onderhoud

- Controleer regelmatig de werking van het apparaat om ernstige ongevallen te voorkomen.
- Als u ziet dat het apparaat niet goed werkt of dat er een probleem is, stop dan met het gebruik, schakel het uit en neem contact op met de leverancier.



- Alle onderhouds-, installatie- en reparatiewerkzaamheden moeten worden uitgevoerd door gespecialiseerde en bevoegde technici, of worden aanbevolen door de fabrikant.

Transport en opslag

- Zorg er vóór opslag altijd voor dat het apparaat is losgekoppeld van de stroomtoevoer en volledig is afgekoeld.
- Bewaar het apparaat op een koele, schone en droge plaats.
- Plaats nooit zware voorwerpen op het apparaat, omdat dit het kan beschadigen.
- Verplaats het apparaat niet terwijl het in bedrijf is. Koppel het apparaat tijdens het verplaatsen los van de voeding en houd het aan de onderkant vast.

Ontkalken

Dit apparaat moet regelmatig worden gereinigd en ontkalkt. Om dit apparaat in optimale conditie te houden en de werking ervan te garanderen, is het van cruciaal belang dat u het apparaat regelmatig ontkalkt. Afhankelijk van de hardheid van het water en de gebruiksfrequentie moet u de volgende procedure regelmatig herhalen.

Gebruik een ontkalkingsmiddel dat geschikt is voor het apparaat om te ontkalken. Je kunt ook puur citroensap, citroenzuur of schoonmaakmiddelazijn gebruiken als ontkalkingsmiddel. Lees de instructies die bij het middel zijn geleverd om het juiste mengsel te garanderen. Voor puur citroensap of schoonmaakazijn brengt het algemene mengsel van 1/3 schoonmaakazijn of citroensap aan op 2/3 water.

1. Giet de oplossing in de boiler tot het maximale "MAX"-niveau.
2. Verwarm de oplossing gedurende 15 minuten op maximale temperatuur.
3. Wacht tot de oplossing de ophoping losmaakt.
4. Wrijf lichtjes en zachtjes met een borstel met zachte haren.
5. Tap het vuile water af.
6. Herhaal stappen 1-5 totdat de ophoping is verwijderd.
7. Gebruik een droge doek om de oplossing weg te vegen.
8. Wanneer u vuil water wegpompt, laat u de kraan open staan en spoelt u de boiler met schoon water totdat smaak en geur volledig verdwenen zijn.
9. Nu kunt u het apparaat weer gebruiken.

OPMERKING! De garantie vervalt als het niet regelmatig ontkalken leidt tot verminderde werking of falen van het apparaat.

Problemen oplossen

Als het apparaat niet goed werkt, controleer dan de onderstaande tabel voor de oplossing. Als u het probleem nog steeds niet kunt oplossen, neem dan contact op met de leverancier/dienstverlener.

Probleem	Mogelijke oorzaak	Mogelijke oplossing
Apparaat werkt niet	Geen stroom bij de aansluiting	Controleer de zekering
	Der Stecker ist nicht (richtig) an den Stromanschluss angeschlossen	Controleer de stekker
Apparaat bereikt de ingestelde temperatuur niet	Verwarmingselement defect	Neem contact op met de leverancier
	Zekering verwarmingselement defect	
De knoppen reageren niet of worden niet weergegeven	Regeleenheid defect	Neem contact op met de leverancier

Identificatie foutcode

Foutcode	Mogelijke oorzaak	Mogelijke oplossing
E1	De temperatuur van het apparaat is te hoog.	Verwijder alle obstakels rond het apparaat en reinig de binnenkant van het waterreservoir en de voedselpan. Trek de stekker uit het stopcontact, wacht tot het apparaat volledig is afgekoeld.
	Het water kan worden toegevoegd aan het waterreservoir bij een temperatuur van meer dan 95 °C.	
E2	De temperatuur steeg niet meer dan 3 °C binnen 30 minuten.	Neem contact op met de leverancier
E3	De temperatuursensor is kapot.	Neem contact op met de leverancier.
	Het verwarmingselement werkt niet meer.	
VULLEN	Onvoldoende water in het waterreservoir.	Vul het waterreservoir op-nieuw tot de MAX-markering.

Garantie

Elk defect dat de functionaliteit van het apparaat beïnvloedt en dat binnen een jaar na aankoop aan het licht komt, wordt gerepareerd door gratis reparatie of vervanging, mits het apparaat is gebruikt en onderhouden volgens de instructies en op geen enkele manier is misbruikt of verkeerd gebruikt. Uw wettelijke rechten worden niet aangetast. Als het apparaat onder garantie wordt geclaimd, vermeld dan waar en wanneer het is gekocht en voeg een aankoopbewijs (bijv. ontvangstbewijs) toe. In overeenstemming met ons beleid van continue productontwikkeling behouden we ons het recht voor om de product-, verpakkings- en documentatiespecificaties zonder voorafgaande kennisgeving te wijzigen.



Afvoeren en milieu



Bij het buiten gebruik stellen van het apparaat mag het product niet worden afgevoerd met ander huishoudelijk afval. In plaats daarvan is het uw verantwoordelijkheid om uw afvalapparatuur weg te gooien door het over te dragen aan een aange-

wezen inzamelpunt. Het niet naleven van deze regel kan worden bestraft in overeenstemming met de toepasselijke regelgeving inzake afvalverwijdering. Het gescheiden inzamelen en recyclen van uw afvalapparatuur op het moment van verwijdering helpt natuurlijke hulpbronnen te behouden en ervoor te zorgen dat het wordt gerecycled op een manier die de menselijke gezondheid en het milieu beschermt.

Neem voor meer informatie over waar u uw afval kunt afgeven voor recycling contact op met uw lokale afvalinzamelingsbedrijf. De fabrikanten en importeurs nemen geen verantwoordelijkheid voor recycling, behandeling en ecologische verwijdering, hetzij rechtstreeks, hetzij via een openbaar systeem.

